

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Антрактъ.

ZWEITER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Zwischenact.

Allegro moderato.

Piano.

The musical score is written for piano in a 6/8 time signature with a key signature of one sharp (F#). It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The tempo is marked *Allegro moderato*. The score begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) dynamic marking in the first system. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several trills and grace notes throughout the piece. The score concludes with a final cadence in the fifth system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring a fermata over a note in the treble clef and a dynamic marking of *p* in the bass line.

Fourth system of musical notation, including a fermata and a dynamic marking of *p* in the bass line.

Fifth system of musical notation, ending with a double bar line and a 2/4 time signature. A dynamic marking of *p* is present in the bass line.

Un poco più mosso.

Sixth system of musical notation, starting with a dynamic marking of *p* (Занавѣсь) in the bass line. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a series of chords and rhythmic patterns.

Сцена Солохи съ Бѣсомъ.

№ 8. Scene der Ssolocha mit dem Teufel.

Хата Солохи, почти такая же какъ и хата Чуба, только въ-сто перегородки широкая печь съ лежанкою. По одну сторону, по стѣнамъ, полки съ горшками и мѣшки съ углемъ; столъ уставленъ кушаньями и смяницами, у двери лохань и бочка. При поднятіи занавѣса Солоха проворно застегиваетъ воротъ. Она только что накупила на себя платье, голова еще растрепана. Бѣсъ выдѣзаетъ изъ печи.

Hütte der Ssolocha; fast dieselbe Einrichtung wie in Tschubs Hütte, nur statt des Verschlages ein breiter Ofen mit Ofenbank; von der einen Seite längs der Wände Regalen mit Geschirr und Kohlensäcke; der Tisch ist mit Speisen und Flaschen besetzt. Bei der Thür der Spülzuber und ein Fass. Beim Aufzuge des Vorhangs knöpft Ssolocha behende ihr Kleid, dass sie eben überworfen, zu; ihr Haar ist noch ungekämmt. Der Teufel schlüpft aus dem Ofenloch.

СОЛОХА.
SSOLOCHA.

Вихремъ вѣ-никъ у-не-сло, вѣ-теръ во-етъ вѣбу-е-ра-кѣ.
Riss der Sturm den Quast mir fort, als wir ras-ten durch die Schluchten.

Allegretto
L'istesso tempo.

Рiано.

С.С. (♩ = ♪)

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло;
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Tört;

piu f

С.С. (♩ = ♪)

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло; толь-ко что спу-сти-лась,
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Tört; kaum war ich he-run-ter;

mf

С.С.

кракъ! Сло-ми-лось по-ме-ло, чуть я не сва-ли-лась!
krach! brach auch der Stiel so-fort, leb' ich, ist's ein Wunder!

mf *p*

а про-кля-тый э-тотъ бѣсъ такъ на-ѣ-халъ,
Der ver-damm-te Sa-tan war mir zur Sei-te

такъ на-лѣзъ, такъ раз-го-ря-чил-ся; что и самъ сва-лил-ся,
immer-dar; war zu hoch ge-stie-gen, musst zur Er-de flie-gen,

такъ раз-го-ря-чил-ся, что самъ сва-лил-ся. Я вѣтру-бу,
war zu hoch ge-stie-gen, und muss-te flie-gen. Ich miß's Däch,

онъ вѣтру бу, я въиз-бу, онъ въиз-бу,
er auf's Dach, ich ins Haus, er mir näch;

э-такъ не го-дит-ся! Не-че-го сер-диться!
's war ein tol-les Ja-gen! Hör nur auf zu kla-gen!

Бѣсъ. TEUFEL.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

Не го-дит-ся, да, по-то-му, что глү-по, по-то-му что я для те-
Sol-che tol-le Jagd ist ja kein Ver-gnü-gen, ein-mal sei's ge-sagt, lass dir

БѢСЪ. TEUFEL.

бя не сту-па. Я ро-гатъ какъ ухватъ; а ког-да у-
das ge-nü-gen. Wir sind beid' lust' ge Leut, da-rum pas-sen

Poco più animato.

Ну ког-да, ког-да, ког-да?
Was hab' ich mit dir ge-mein?

хватъхва-та-еть? ко-гда
wir zu-sam-men. Ge-feit

Poco più animato.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

въпечьгоршки са-жа-еть. Нешто я печ койгоршокъ?
sind wir ge-genFlammen. Du bist schwarzich weiss und rein....

Moderato. БЪСЪ. TEUFEL.

Ну такъ ча-роч-ка, для по-да-рочка!
Schwarz und weiss gar schön zu ein-an-der-stehn!

Ахъ ты, ми-ла-я ку-ма, по-су-ди-ка ты са-ма: ужъ и мыльсѣто-бой
Ach, Gevatrin, streite nicht, schau uns bei-de an bei Licht: pas-sen wir-der-bar,

да не па-рочка? ты вътрубу, я вътрубу, ты въизбу, я въизбу...
sind ein schö-nes Paar! Du auf's Däch, ich auf's Däch, du ins Haus, ich dir nach...

Чтожъ ты за-в-пря ми лась, ты не ба-ба я га, ко-стя-на-я но-га!
Fü-ge dich und sei nicht stolz, sind ja bei-de geschmizt aus dem ker-nigsten Holz!

(Солоха потягивается и зѣваетъ)

СОЛОХА. SSOLOCHA.

(Ssolocha reckt ihre Glieder und gähnt)
 Больно я у-ма-я лась!
Ach wie bin ich müd gehetzt!

(опять зѣваетъ) (*lähnt wieder*)

C. Ss. Дай не-мно-го от-дох- Will ein we-nig ru-hen

БѢСЪ. TEUFEL.

нѣтъ. jetzt. Не-ре-стань же гу-бы дѣть, Wenn die Freundschaft ich ver-letzt, по-цѣ-луй мѣ knüpfen wir auf's

B. T. хор-ти-ка, при-каз-на-го чер-ти-ка, Neu das Band, gieb mir ei-nen Kuss zum Pfand.

Moderato assai. СОЛОХА. SOLOCHNA.

Ну, при-ка-зна-я стро-ка: а нель-зя ли го-па- Willst du mich ge-win-nen ganz: schwin-ge dich im wil-den

Allegro vivo. (танцъ dazu) (подпоясываетъ)

C. Ss. ка? Tanz! Гопъ, гопъ, гопъ, Hor, hor, hor,

Allegro vivo..

C. Ss.
 ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, КОЗ ЛИ - НЫ - Е РОЖ - КИ, КОЗ - ЛИ - НЫ - Я
hop, hop, hop, stampf auf mit den Füß - sen, lass dich's nicht ver -

poco cresc. *mf*

C. Ss.
 ТЕУФЕЛ. (танц) (Hinter dem Ofen hervor aus allen Winkeln zeigen sich Teufelsfrat-
 БЪСЬ. (подлясывая) (Из запечки и изъ за угловъ высовываются страшныя ро-
 НОЖ - КИ! ЭЙ ВЫ, БЪ - СЫ СКРИП - ЧИ, ЗУР - НА - ЧИ, ТРУ - БА -
 - dries - sen! Höl - len - gei - ger, steigt her - auf, spielt ein Tänz - lein uns

ten; einige setzen aus wie Heimechen mit Fiedeln, Pfeifen und Schalmeyen und fangen zu musizieren an)
 (и: иныя въ видѣ сверчковъ съ скрипцами, дудками, сопѣлками и начинаютъ играть.)

B. T.
 ЧИ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ,
auf, hop, hop, hop, hop, hop,

poco cresc.

B. T.
 СОЛОХА. SSOЛОСЧА.
 ГОПЬ!.... ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ,
hop!... Hop, hop, hop, hop, hop,

mf

C. Ss.
 ГОПЬ, ТЫ НО ГА - МИ ТО СТО ЧИ,
hop, mit den Füß - sen auf - ge - stampft,

TEUFEL. БѢСЪ.

S.C.

гопъ, гопъ, гопъ! Эй вы, му-зы-кан-ты, за-печ-ны-е
hop, hop, hop! Fiedelt lustig wei-ter, ach wie klingt das

B.T.

фран-ты!
hei-ter!

B.T.

не со-пи-те вы, да по-скри-пы-вай-те, по-пи-
Blas set nicht so laut, kratzt die Gei-ge mit Macht, dass das

(Beide führen einen carikiert leidenschaftlichen Tanz auf.)
 (Оба пускаются въ каррикатурно стра-стную пляску)

B.T.

ли-ки-вай-те, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ!
Herz ei-net lacht, hop, hop, hop, hop!

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains chords and melodic fragments, while the bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score. The treble clef continues with chords and melodic lines. The bass clef accompaniment remains consistent. A *ff* dynamic marking appears in the final measure of the treble staff.

Third system of the musical score. The treble clef features a more active melodic line with eighth notes. The bass clef accompaniment continues with eighth notes.

Fourth system of the musical score. The treble clef has a melodic line with some accidentals. The bass clef accompaniment continues. A *ff* dynamic marking is present in the final measure of the treble staff.

Fifth system of the musical score. The treble clef features a triplet of eighth notes in the first measure, which is repeated throughout the system. The bass clef accompaniment continues with eighth notes.

An die Thür wird gepocht; der Teufel hält inne.
 Въ дверяхъ слышешь стукъ; Бѣсъ останавливается.

Sixth system of the musical score. The treble clef continues with the triplet of eighth notes. The bass clef accompaniment continues with eighth notes. The system concludes with a double bar line.

L'istesso tempo.
БЪСЪ. TEUFEL.

(Запечные бѣсенята врячутся и замолкають.)

(Die musizierenden Teufelchen verbergen sich und halten Ruhe)

Чу! сту - чат - ся!
Horch! da klopft man!

Носъ мой
Mei - ne

Б. Т.
СЛЫШИТЬ, за две - ря_ми кто_то дышатъ!
Na - se spürt ein Schnaufen, ein Ge - bla - se!

Эй, кто тамъ!
He, wer da!

p

С. С.
(СТУКЪ)
(klopfen)

не пу - шу!
Lass' nicht ein!

Б. Т.
Не пре - мѣнно вѣдьма пустить!
Und die He - xe thut es den - noch!

p

С. С.
По_ме - ломъ у_го_шу!
Mit dem Stock fahr'ich drein!

Б. Т.
ко_ли Чубъ, на_вѣрно пустить.
Ist es Tschub, wird er bewillkommt.

mf

C.
Ss.

Черть возьми, кто тамъ та-кой! не Ва-ку-ла-ли? *Ist Wa-ku-la-da?*
Sagt ich's doch, lass. niemand ein!

mf

БѢСЪ. TEUFEL.

Ой, ой, ой! Ну, ку-ма Со-ло-ха!
Das wär'schlimm! Nun, Ge-ratt' - rin, hö - re!

dimu. p

(сначала какъ бы шопотомъ) (*Anfangs wie flüsternd*)**Allegro.**

Б.
Т.

Ко-ли э-то не медвѣдь, то самъ панъ го-ло-ва! э-то дѣ-ло пло-хо,
Wenn das nicht ein feister Bär, ist's der Dorfschulze selbst! Schlimm dass er uns stö-ret,

pp

Allegro.

Б.
Т.

и-бо панъ го-ло-ва здѣсь по-мѣститса ед-ва, слушай,
tritt der Bär erst hier ein, bleibt nur Raum für ihn allein; hör' Ge-

B. T. *cresc.*

слушай ку-ма! да кѣто - му же э-тотъ панъ, ко-ли съба-бо - ю да пьянь, не пре-
vat-te-rin, hör! Ist erst die-ser dic-ke Schlauch hier bei dir und trunken auch, dann be-

cresc.

B. T. *mf* СОЛОХА. SSOLOCHA.

мѣн-но не-ре - кре-стит-ся! ЧТОЖЬ мнѣ
kreuzet er noch dich und mich! Nun was

sf *p*

C. Ss.

дѣлать? О - топ - ру! Го - ло - ва, ду-ракъ не
thu' ich? Ich schliess auf! Die-ser Dumm-kopf freit mich

cresc. *росо* " *росо*

C. Ss.

пятит-ся, онъподъ ут - ро ста-нетъ сва - таться! О - топ -
si-cherlich, er hält an noch eh' der Tag anbricht! Ich schliess

C.
S.

ру,
auf,

o - топ - ру.
lass ihn ein.

f

БѢСЪ. TEUFEL.

По - го - ди ты от - пи - рать, дай ку - да ни - будь у - драть,
War - te nur so lan - ge noch bis ich mich vor ihm verkroch,

p *pp*

Б.
Т.

и - ли дай хоть спря - тать - ся! Я вѣмъ - шокъ за - бе - русь, вѣтри по -
gleichviel ob im Fass, im Trog! In den Sack schlüpf'ich ein, ma - che

Б.
Т.

ги - бе - ли со - гнусь, за - хо - чу про - вер - чу пальцемъ ды - роч - ку, мо - жетъ
mich ganz schmal und fein, boh - re keck im Versteck mir ein Löchlein klein; leicht kann's

sibile *p*

B. T. *3*

быть старый панъ по-во-велья меня на вы-ру-чку! и-ли
 sein, dass beim Frei'n mich der Ai-te ruft zur Hilf' he-rein! So ist's

cresc. *f*

C. Ss. *f*

Мас-теръ чертъ у-га-ды-вать,
 Lie-ge auf der Lau-er still,

B. T. *f*

чу!... Бу-ду хотъ под-гля-ды-вать,
 gut... Lau-sche hier im Sac-ke still,

mf

C. Ss.

бу-детъ онъ под-гля-ды-вать!
 merk' dir was ein je-der will!

B. T.

мас-теръ я у-га-ды-вать!
 mer-ke was ein je-der will!

(versteckt sich im Sacke)
 (прячется въ мѣшокъ)

f *din.*

p *pp*

Сцена Солохи съ Головой. № 9. Scene der Ssolocha mit dem Dorfschulzen.

Moderato assai.
DORFSCHULZE. (Входя) (*eintretend*)
ГОЛОВА. Вотъ а-то снѣгъ! Вотъ по-гля-ди, какъ онъ за-сыпалъ ка-пе-
Ist das ein Schnee! Da schau-e nur wie dick er liegt auf mei-nem

Moderato assai.
Piano. *p*

Г.
Д. лю-хи. Шель и от-вѣ-дать ва-ре-ну-хи, шель, шель,
Kra-gen. kaum konn-ten mich die Füs-se trö-gen, rom Weg

Г.
Д. и вдругъ, са-ма су-ди, мя-те-ли-ца и вьнось и вьротъ и вьбо-ро-ду,
blieb nicht die kleinste Spur; war unter-wegs zum Pro-be-trank; draus ward nun nichts,

SSOLOCHA. (*Blickt durchs Fenster*)
СОЛОХА. (заглядываетъ въ окно)
Г.
Д. такъ и не-сетъ, такъ и не-сетъ. Ни-какъ за-ти-хло,
kaum dass ich wankt bis her zu dir Jetzt fällt kein Schnee mehr
espr.

Piano. *p*

DORFSCHULZE.

ГОЛОВА.

3

C.
Ss.

и по-свѣтлѣ - ло...
schön hell ist's draus - sen...

Вотъ те и
Da ha - ben

Г.
D.

на!
wir's!

да ты и Го - ло - вѣ не ра - да!
dich freut's nicht wenn ich dich be - su - che!

SSOLOCHNA.

СОЛОХА.

Ты знаешь самъ, какъ го - ло - ва, я бѣдна - я вдо - ва, не вся ка - го и
Du weisst zu selbst wie hoch die Ehr, ich schätze sie gar sehr. Nicht je - den lass ich

DORFSCHULZE

ГОЛОВА.

C.
Ss.

вѣхату я пуцу, и ного и у - хватомъ угощу! И - ного хва - та нужно и у -
in mein Hüttchen ein, oft fährich mit der O - feu - ga - bel drein! Für man - chen Rü - pel zickmt sich auch ein

G.
D.

ХВАТОМЪ, ну, а мѣ-ня? чего жь ты не-пу-галась? не-уже ли не
Knüp-pel, mich a-ber brauchst du wirklich nicht zu scheuen, mein Kommen müsst' dich

p cresc. p cresc.

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

G.
D.

ра-да? Да не у-спѣ-ла я, пань го-ло-ва, при-на-рядить-ся!
freu-en! Ich hat-te kei-ne Zeit ein fest-lich Kleid mir an-zu-le-gen.

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Та, та, та!
Ei-tel-keit!

(Solocho präsentiert ihm ein Glas Pfefferbrantwein)
(Солоха подноситъ ему чарку перцовки)

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

Пей на здо-ро-вье!
Trink auf dein Wohl-sein!

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Ты и безъ на-ря-да, мо-лод-ка, пра-во хоть ку-да!
Bist im All-tags-klei-de gar lieb und her-zig an-zu-schaun!

f p mf

Più mosso.
Più mosso.

(trinkt, singt und stampft mit dem Fusse dazu)
(петь, подбиваетъ и притопываетъ ногой)

G.
D.

Moderato.

G.
D.

И ю - бо - чка ря - бень - ка и са - ма мо - ло - день - ка,
Schqu wie ist dein Röck - lein bunt, bist so jung und kern - ge - sund,

Moderato.

G.
D.

да якъ же хо - ро - шень - ка, я - ка че - пу - ра - стень - ка.
o, wie bist du hübsch und nett, und so drall und so ad - rett.

Allegro vivo.

F.
D.

Ой, Со - ло - ха мо - я, на - лей ме - ду и ви - на, что - бы мо -
O, du Herz - liebchen mein schenke Meth und Wein mir ein, lass mein

Allegro vivo.

G.
D.

и го-ло-вень-ка ве-се-лень - ка бы-ла.
Herz sich er - quic - ken, lass mich fröh - lich hier sein.

(Es pocht)

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

(слышень стукъ) О - пять стучать! ахъ чер - ти!
Schon wie - der pocht's! Kein Zwei - fel!

DORFSCHULZE.
ГОЛОЕЦ.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

Со - ло - ха, спрячь ме - ня, до смер - ти бо - юсь, за - ста - нуть!
Sso - lo - cha, birg mich! Tod und Teu - fel, wenn man mich an - trüf! Да ку -
Ah, wo

C.
S.

дажъ те - бя я спря - чу?
soll ich dich ver - ber - gen? Пос -
Hart,

B.

Спрячь ку - да ни - будь, хоть подъ кро - вать!
Ich ver - krie - che mich hier un - ter's Bett!

C.
Ss.

той, я о-про-ста-ю мѣ-шокъ.
wart, ich lee-re schnell die-sen Sack.

din.

(Schüttet die Kohlen aus einem Sack ins Fass; den Dorfschulze steigt hinein.)
 (Высыпаетъ изъ одного мѣшка угольки въ бочку; Голова влѣзаетъ)

DS. (im Sacke)
 ГОЛ. (въ мѣшкѣ)

C.
Ss.

Вотъ такъ, влѣ-зай! Вотъ те и
Laß rasch hi-nein. Jetzt lass sie

p

G.
D.

знай!
ein!

pp

Сцена Солохи съ школьнымъ учителемъ. №10. Scene der Ssolocha mit dem Schulmeister.

Moderato.

(Входитъ Школьный Учитель, оглядываясь) (Der Schulmeister tritt ein und blickt um sich)

Piano.

ШК.УЧ. SCHULM.

У. Sch.

НѢГЪ НИ - КО - ГО? Ну что, Со - ло - ха,
Seid ihr al - lein? Wie ist's ge - gan - gen,

SSOLOCHA. СОЛ.

У. Sch.

ДО - СТО - ЛЮ - БЕЗ - НА - Я, какъ по - жи - ва - ешь? А
lieb - wer - the Frau, seit wir uns nicht ge - se - hen? Wes -

У. Sch.

ТЫ СЮ - ДА ЗА - ЧѢМЪ ПРИ - ШЕЛЪ? ЖЕ - НА У - ЗНА - ЕТЬ, О - БО - ЗЛИТ - СЯ!
halb seid ihr schon wie der hier? Eür Weib er - fährt es, dann giebt's Schläge!

ШК.УЧ. SCHULM.

У. Sch. А ну е - ё! Ста-ра какъ бѣсь! мнѣ на-до - ё-ло съней воз-ить - си.
Das Sa tansweib! Sprech nicht von ihr! Bissie's er - führt hat's gu - te We - ge.

СОЛ. SSOLOCHA.

С. Ss. А я васъ вы - го - ню... *Hier ist kein Platz für euch...* По- *Lasst*
 У. Sch. Ай, не го-ни - те, по-ми-лосерд-цуй-те!
Warum mich trei - ben? hab Mitleid doch mit mir!

С. Ss. ко - ю нѣтъ! *mich in Ruh!*
 У. Sch. но-под-чуй - те, пре-под-не - си - те!
Setzt mir was vor und lasst mich blei - ben!

Allegro.

С. Ss. И ни за что! прочь ру-ки, не про-си-те!
Das fehl-te noch! Hän-de weg! Hun-ger-lei-der!
 У. Sch. *Хоть*
Ach

СОЛ. SOLOCHA.

У. Sch. ма - лу - ю то - ли - ку! У - би - рай - тесь!
nur ein kleines Schlückerchen! Scheert euch wei - ter!

У. Sch. ШК.УЧ. SCHULM.
 Я... сей - чась... сей - чась поз - во - ль - те, до - сто - лю - без - ня - я!
Ja... ich seh', ich muss euch mei - den und ha - be euch so gern!

У. Sch. я ви - жу толь - ко пло - хо что - то! поз - во - ль - те!
Mein Aug' ist trüb zu un - ter - scheiden, wirds schwer mir...

Moderato assai.

C. Ss. (auf ihre Hand weisend) Ру - ка.
 (показывая на ея руку) 'ne Hand.

У. Sch. Э - то шо у васъ? ру - ка! не - у - же - ли ру - ка!
Was könnt' das wohl sein? 'ne Hand? so rund, so weiss und zart!

ШК. УЧ. SCHULM.

СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM.

А э - то що? Ше - я. Ше - я? 0
 Und die - ses hier? Lasst das!'s Hälschen? 0

У. Sch. Бо - же мой, ка - ка - - я ше - я! Ну, а поз -
 gü't ger Gott, ist das ein Häls - chen! Doch, jetzt er -

f *mf*

Più mosso.

У. Sch. воль - те, ве - ли - ко - лѣп - на - я Со - ло - ха! е - ще од - но хо - чу я васъ про -
 lau - bet mir, wunder - hol - de Frau, noch ei - nes! Gebt Ant - wort nur auf ei - ne Fra - ge

Più mosso.
poco cresc.
md.

СОЛ. SSOL.

У. Sch. сить! Шо се за вещь, ка - ко - го сор - ту? Пле - чо? аль.....
 noch! Was ist denn dies? ich he - ge Zwei - fel! Die Schul - ter.....

Schert euch doch zum Teu - fel!

C. Ss.

И пра-во, какъ не стыд-но вамъ? вѣдь е-сть же - на у васъ! Ну е-ё, ста-
Ge-wiss, ihr seid recht un-verschäm't! Was sagt eur Weib da-zu? Ho-le es der

У. Sch.

ру-ху! А вотъ, по-слу-шай-те, дра-жай-ша-я Со-ло-ха, как-у-ю
Sa-tan! Hört mir ein we-nig zu, lieb-wer-thes, hol-des We-sen, ich sing ein

C. Ss.

съ сердцемъ» (хорнигъ)

Ну, пой-те, да ско-рѣе у-хо-ди-те!
Nun sin-get, und seht zu, dass rasch ihr fort-kommt!

У. Sch.

пѣ-сенку для васъ я со-чи-нилъ!
Lied das ich für euch allein er-dacht!

ПѢСЕНКА ШКОЛЬНАГО УЧИТЕЛЯ.

LIEDCHEN DES SCHULMEISTERS.

Allegro moderato.

Andantino con moto.
ШК. УЧ. SCHULM.



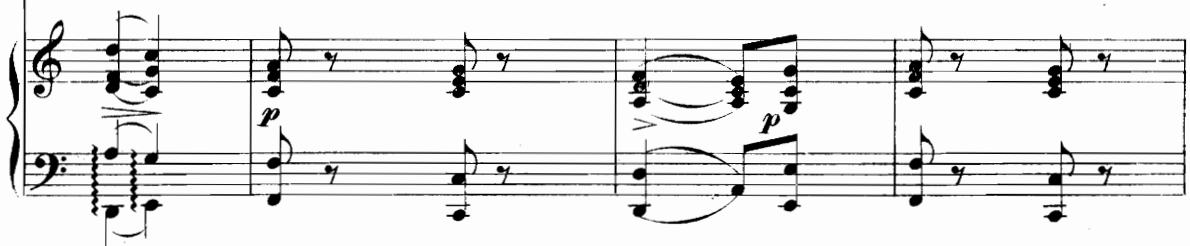
1. Ба - ба къ бѣсу при-вя-залась,
1. *Mocht ein Weib den Sa-tan leiden,*
2. Зла какъ бѣсъ мо-я ста-ру-ха,
2. *Alt und bö-se wie ein Drache*

съ о - ка - ян-нымъ со-поз-налась.
ei-nig wur-den bald die bei-den.
что ни ска-жешь, лѣзеть въ ухо!
steigt die Al-te mir zu Da-che!

Andantino con moto.



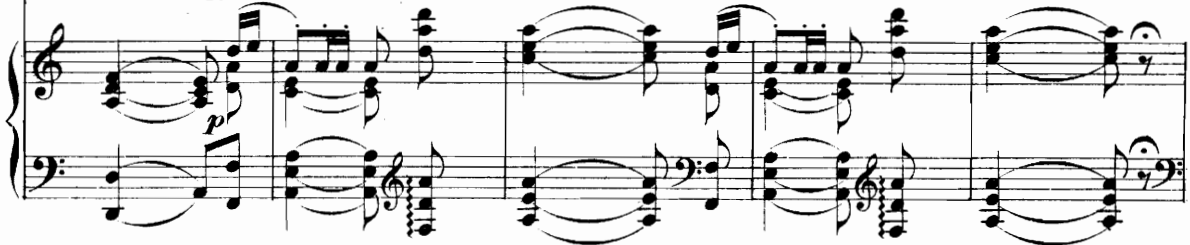
„На-пус-ти“ мо-литъ, въ ду-шу грѣ-хов-ну-ю, са-та-нинску-ю ѡз-ву лю-
„*Flö-sser fleht es, o „Sa-tan, die Höl-len-ein, die tan Leidenschaft nennt je-nem*
Какъ по-па-ло да-рить ко-ло-тушка-ми, ко-чер-гой, сквор-дой и по-
Ja sie droht nicht al-lein, schlägt recht wac-ker drein, schmeisst die Pfanne den Topf, an den



-бов-ну-ю!“
Sün-der ein!“
-душ-ка-ми.
ar-men Kopf.

„Доб-ре!“ бѣсъ от-вѣчалъ,
„*Ger-ner“ ruft er ihr zu,*
Я, сми-рен-ный, молчу,
Ich nehms hin, lei-de still,

пря-мо дѣ-ло началъ.
und geschehn war's im Nu.
от-вѣ-чать не хо-чу.
thu-e stets was sie will.



Охъ, лю-тѣ мнѣ - во грѣ-хахъ по-грѣ-за-ю-щу, охъ, го-ре мнѣ,
Ach, ar-ge Pein tra-ge ich durch die Sün-de mein, ach, gröss-re Pein



У. Sch.

тщет - но те - бя, Со - ло - ха, на шир - шест - во люб - ви при - зы - ва - ю -
duld' ich durch dich, du Stol - ze, die mich mit mei - ner Lieb'schwachen lässt al -

Allegro moderato.

У. Sch.

му!
lein!

Allegro moderato.

stringendo

Сол. SSOL.
 (Стукъ въ дверь) **Recit.**

С. Ss.
 (Pochen an der Thür)
 да пол - но вамъ, не слы - ши - те? сту - чать... (Erschreckt und unentschlossen) (neues Pochen)
 So hört doch auf, man klopft ja an der Thür... (Въ испугъ и недоумѣнн.) (еще стукъ.)

У. Sch.
 (Собирается опять пѣть.)
 (will wieder anfangen zu singen) **Recit.**

Сту - чать, не слы - шу.
 Klopft man? ich hör's nicht.

ШК. УЧ. SCHULM.

Allegro.

О! Бо - же, Бо - же мой, сто рон - не - в ли - цо!
 O, gut - ger, gut - ger Gott, ein Frem - der dringt hier ein!

Allegro.

f

din.

(Läuft ängstlich umher)
(Суетится и бѣгаетъ въ страхѣ.)

у. Sch.
го - ре, го - ре, го - ре, мнѣ, о - ка - ян - но - му!
We - he, we - he, we - he, weh meiner armen Seele!

у. Sch.
О! сра - мо - та сра - мотъ и вся - чес - ка - я сра - мо - та!
O welche Schan - de nur, o welch ein E - lend, wel - che Schmach!

у. Sch.
При - шёлъ пос - лѣд - ній часъ! Со - ло - ха, спрячьте, спрячьте,
Mir schlug die letz - te Stund! Er - barmt euch, helft mir, bergt mich,

у. Sch. СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM. СОЛ. SSOL.
ра - ди Бо - га, ра - ди Бо - га! Не спря - чу! Сми - луйтесь, Со - ло - ха! Ку - да е - ще?
ich ver - ge - he, ich ver - ge - he! Ich thü's nicht! Habt Er - bar men, Theure! Wo - hin mit euch?

ШК. УЧ. SCHULM. СОЛ. SSOL.

Хоть под кровать! Все под кровать; ишь лов - ки! а не хо - ти - те - ли вьмъ -
 Hier un - ters Bett! Ja un - ters Bett wolln al - le! Wollt ihr nicht lieber in den

(Ssolocha schüttet den Inhalt des Sackes
 (Солоха опоражнивает мѣшокъ, aus)

ШК. УЧ. SCHULM.

шо - кь? Ку - да ни - будь, Со - ло - ха!
 Sack? Ach, mir ist's gleich, nur borgt mich!

СОЛ. SSOL.

По - лѣ - зай - те!
 Stei - get ein denn!

(Der Schulmeister kriecht hinein, Ssolocha öffnet die Thür.)
 (Учитель вѣззаетъ, Солоха отворяетъ дверь.)

Входитъ Чубъ.) (Tschub tritt ein)

dimin.

Сцена Солохи съ Чубомъ и Квнтетъ. № 11. Scene der Ssolocha mit Tschub und Quintett.

Moderato. **SSOLOCHA. (wirft sich ihm an den Hals.)**
СОЛОХА. (Бросается къ нему на шею.)

ЧУБЪ. TSCHUB.
 Здо-ро-во!
Wie geht dir's?

АХЪ, МОЙ МИЛЕНЬКІЙ,
Ach, wie lieb von dir,

Piano. *p*

ЧУБЪ. TSCHUB. **SSOLOCHA. СОЛОХА.**

C. Ss.
 мой зо-ло-той!
dass du noch kommst!

А что, не-бось и не жа-да ме-ня?
Ge-wiss er-war-te-test du mich nicht mehr?

О-
Du

C. Ss. **(Чубъ пьетъ.)**
 зябъ ты, мой миленькій!
friest wohl, Herzliebster mein!

Вотъ чарка, выпей! **(Tschub trinkt.)**
Hier trinkein... Gläschen!

cresc. *f* *p*

C. Ss.
 А я од-на, од-на весь вечеръ,
Ich war al-lein den gan-zen A-bend,

все по те-бѣ ску-ча-ю,
wie ich her-bei dich sehn-te,

p

C.
Ss.

да га-да-ю, да ду-ма-ю: а-вось зайдетъ, а-вось!
du mein Trauter, mir bangte schon dass du nicht kämst und nun!

Allegro moderato.

ЧУБЪ. TSCHUB.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

Allegro moderato.

Не-уже-ли ждала? Ко-го же ждать какъ не те-бя, мой
Du sehntest dich nach mir? Nach wem sollt' ich mich sehnen als nach

C.
Ss.

го-лу-бе! Спа-си-бо! будь такъ всег-да вѣр-на мнѣ!
dir, mein Freund! Ich dank' dir! Bleib treu und stets die Mei-ne! *u tempo*

TSCHUB.
ЧУБЪ. **Recit.**

Recit.

(Цѣлуются. Стуѣ въ дверь) (*Sie küssen sich.*)

Ч.
Ts.

По-цѣ-луй ме-ня! Ба!
Küs-se mich, mein Lieb! u tempo Ach!

(*Man klopft an die Thür.*)

SSOLOCHA. СОЛОХА. Recit.

Ахъ, и то, ни-какъ сту-ча-т-ся...
 Ja, so ist's, es klopft dort Je-mand...

Ч. Ts. а - то что? Ни - какъ сту - ча - т-ся?
 war das nicht ein Klopfen draussen?

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

Recit.

Ч. Ts. Э - то
 Das bin

Recit.

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

В. W. я, не бой - ся, ма - мо, о - том - кни - ся!
 ich er-schrick nicht, Mutter, öff - ne schnel-ler!

Ч. Ts. ЧУБЪ. TSCUB.

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

Recit.

СОЛОХА.
 SSOLOCHA.

Ч. Ts. Не пушай е - го, Соло - ха! Какъ не пустить? Вѣдь онъ разбойникъ дверь вышибетъ.
 Lasse ihn nicht ein, Ssolo - cha. Das hilft uns nichts! Er schlägt die Thür ein, der Bö - se - wicht!

Moderato.

a tempo
СОЛОХА. SSOLOCHNA.

a tempo (klopft an der Thür.)
ВАКУЛА. WAKULA. (стучитъ за дверью)

По-го - ди, го-лубчикъ!
War-te doch, mein Täubchen!

a tempo
ТШУВЧУБЪ.

Да ну - же, ма-мо! Что тамъ та - ко-е? Тутъ,
So eil' doch Mutter! Lass mich nicht war-ten! Da

Moderato.

pp

C. Ss. Ну - да, пос-той! Ку - да ты лѣзешь?
Ja, ja, doch wart! Steignicht in die sen.

Ч. Ts. ШК. УЧ. SCHULM.

кажется, нус-той мѣ-шокъ? (Чубъ вѣзаетъ въ тотъ же мѣшокъ, въ которомъ сидитъ Школьный учитель) Охъ!...
liegt scheint mir ein leerer Sack? (Tschub steigt in denselben Sack in welchem der Schulmeister schon sitzt.) Oh!

piu f *cresc.*

C. Ss. Ну что мнѣ съ ни - ми дѣлать? Все спрятались въ мѣш-ки!
Was soll ich Arme ma-chen, die Säc-ke sind nun voll!

ШК. УЧ. SCHULM.

Ш.у. Sch. *f*

Andante non troppo.

SSOLOCHNA. СОЛОХА.

f

Да с хоро - нись же, бу - деть
So sei doch stil - le, um zu

(Высовываетъ голову изъ мѣшка)
(Steckt den Kopf heraus.)

(прячется) *(versteckt sich)*

Ш.у.
Sch.

лю - те, лю - те мнѣ, со - ло - ха!
we - he, weh, was muss ich lei - den!

БѢСЪ. TEUFEL.

ГОЛОВА. DORFSCHULZE.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Andante non troppo.

*p**poco cresc.*С.
Sä.

плохо, какъ дверь - то выши - беть сынокъ!
meiden, dass ein - ge - schlagen wird die Thür!

(показываясь изъ мѣшка) *(aus dem Sacke schauend)*

TEUFEL. БѢСЪ.

(прячется)
(versteckt sich)

Ку - ма, го - ни е - го вышинокъ! *(aus dem Sacke schauend)*
Zur Schenke schicke dei - nen Sohn! (показываясь изъ мѣшка)

DORFSCHULZE. ГОЛ.

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha,

mf

C. Ss. Пань Голова, ты спрячься - же! Даспрячься дьявольская
Herr Dorfschütz, willst dich wohl verstecken! Verbirg dich doch, du Teufels-

B. T. Дай погляжу вачто по - хо - жи у -
Ich brauche nur den Hals zu re - ken, so

G. D. гѣ - сень мнѣ мѣ - шокъ!
ich er - stic - ke schon!



C. Ss. ро - жа!
fra - tze!

Ш. у. (показываясь) (sich zeigend) (прячется) (verbirgt sich) (въ мѣшкѣ) (im Sacke)
 Sch. лю - те, лю - те мнѣ! Пань Чубъ! За -дох - нусь....
O we - he, we - he mir! Herr Tschub, ihr würgt mich!...

B. T. чи - тель, Чубъи Голо - ва (Steckt den Kopf heraus und лacht) Ну, ба - ба! Э - ка всѣхъ на -
sch' ich wie's den Dreien geht. Drei Männer hat dies Weib ber.

G. D. Ду - шно, душно!
Ich er - stic - ke!

Ч. Ts. (показываясь) (sich zeigend)
 Solo - ха, я дышу ед - ва....
Mir schwindelt, wie mein Kopf sich dreht....



C. Ss. Да ти - ше, тамъ сту-читъ Ва - ку - - ла!
Seid stil - le, wenn mein Sohn euch hö - - ret!

B. T. О, лю - те
O, we - he

Ш.у. Sch. ду - - ла!
thö - - ret!

Ч. Ts. Нѣтъ мо - чи боль - ше, душ - но
Ich kom - me nit, ich dh - te

C. Ss. Ну вотъ по - ди, во - зись тутъ съ ни - ми! *(sich zeigend)*
Sie hö - ren nicht, ich kann nicht hel - fen! *(показываясь)*

Ш.у. Sch. мнѣ!
mir!

B. T. О, лю - -
O, we - *(sich zeigend)* *(показываясь)*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Г. D. Ну, Drei
(zeigt sich) *(показываясь)*

Ч. Ts. мнѣ!
kaum!

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha, *(zeigt sich)* *(показываясь)*

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha,

C. Ss. Да ну, ско-рѣ - е! Да спря - чьтесь! Да ну, ско-
Verbergt euch schnell - ler! Seid ru - hig! Vor - bergt euch

Ш.у. Sch. - те, мнѣ, о, лю - те, лю - те
- he mir, o, we - he, we - he

Б. Т. ба - ба, ну, ба - ба, ну ба - ба, на - ду - ла насъ
Män - ner, drei Män - ner be - thörte das Weib, mich da -

Г. D. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -
hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -

Ч. Ts. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -
hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -

C. Ss. рѣ - е! Да ну, ско-рѣ - е, да спря - чьтесь,
end - lich! Verbergt euch end - lich, seid ru - hig,

Ш.у. Sch. мнѣ! О, лю - те мнѣ, о, лю -
mir! O, we - he mir, o, we -

Б. Т. всѣхъ! Ну, ба - ба, ну, ба - ба, ну
zu! Solch Weibs - bild, solch Weibs - bild, solch

Г. D. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -
stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det

Ч. Ts. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -
stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det

C. Ss. да ну, ско-рѣй, да ну, ско-рѣй, да ну, скорѣй!
Ver-bergt euch schnell, verbergt euch schnell, verbergt euch schnell!
 (Сильный стукъ въ двери. Всѣ въ испугѣ прячутся въ мѣшки) *(Ein starker Schlag an die Thür, alle verstecken sich in den Säcken)*

Ш.у. те, лю-те мнѣ, о, лю-те, лю-те, лю-те
 Sch. he, we-he mir, o, we-he, we-he, we-he

Б. ба-ба, на-ду-ла насъ всѣхъ, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха
 T. Weibsbild lass je-der in Ruh', ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha

Г. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ
 D. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

Ч. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ
 Ts. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

C. Ss. ВАКУЛА. (Солоха отворяетъ дверь. Вакула входитъ, за-
 WAKULA. думчивый и грустный.)

Ш.у. Да ну же ма-мо, от-во-рѣй мнѣ! *(Ssolocha öffnet die Thür. Wakula tritt ein, nachdenk-lich und traurig)*
 Sch. So öff-ne, Mutter, doch die Thüre!

Б. ха!
 T. ha!

Г. разъ!
 D. hier!

Ч. разъ!
 Ts. hier!

L'istesso tempo.

СОЛ. SSOL.

ВАКУЛА.
ВАКУЛА.

Что ты, лѣ-щій, зря въ ха-ту лѣ-вешь? Я уй-
Wel-cher Teu-fel treibt dich nach Hau-se? Nun ich

dolce
mp
espr.

Andante.

СОЛОХА. SSOL.

(Geht ins Vorhaus
(УХОДИТЬ ВЪ
СѢНИ))

ду по-жа-луй! Я ду-ма-ла, ты въ куз-ни-цѣ но-чу-ешь.
kann ja ge-hen! Ich dach-te mir du nâch-tigst in der Schmiede.

Andante.

ВАКУЛА. WAKULA.

Ну, въкузницѣ, такъ кузни-цѣ; вотъ кста-ти, тутъ и мѣшки мо-и при-
Schön, schön, ich geh zur Schmiede gleich; da ste-hen noch mei-ne Säc-ke an der

p

братъ не ху-до бы для праз-дни-ка Хри-сто-ва.
Wand; ich räum sie fort zur heil-igen Weih-nachts-wei-he.

В. АРИОЗО

ВАКУЛА. WAKULA.

Andante. (задумывается) (*versinkt in Gedanken*) *z*

Вот уже годъ прошелъ и
Nun ist ein Jahr schon um; auf's

Piano.

espr. p

В. W.

сно - ва зо - вуть меня ко - ля - до - вать, а мнѣ и домъ родной немилъ!
Neu - e klingt Weihnachtssong ganze Land, wie öd er - scheint mein Va - ter - haus!
durch's.

poco cresc.

В. W.

Страсть извела, из - сох - ну я какъ под - ко - ло - дна - я змѣ - я! Тос - ка, со -
Mich hat die Leidenschaft er - fasst, das Le - ben scheint mir ei - ne Last! Der Gram saugt

mf

В. W.

(*verbindet mechanisch die Säcke und versucht es sie aufzuheben*)

сетъ ме - ня тоска! (машиннально завязываетъ мѣшки и пробуетъ поднять ихъ)
mir mein Herzblut aus!

p cresc.

B. W.

На что по-хожъ я сталъ, мѣшки, и тѣ ед-ва под-
Wie stark war einst mein Arm, und nun heb'ich die Kohlen-

simile

B. W.

вѣтъ могу!
sac - ke kaum!

Давноли гнуль я пя-та - ки, давноли под - ко-вымогъ ло
Vor Kurzem koimt ich Wunder thun, brach Muenzen, Ei - senstab' wie

cresc.

B. W.

мать, по-ряд-комъ быль та-ки здоровъ... И что же? Съуг-лемъ двухъ мѣ-
Schaum; ich war so stark, so kern.ge_sund... Jetzt schaudrick! Die - se wen - gen

mf

B. W.

шкловне въ силахъ за дверь прово - лочь!
Pfund, kaum schiebt sie mei - ne schwache Hand,

Поднятихъ на спи-ну не въ мочь!
bis sie zu he - ben ausser Stand!

cresc.

cresc.

« piena voce

B. W.
 Ахъ, мнѣ о - по - стылъ и домъ ро - ди - мый, лучшебъ у - мереть чѣмъ
Ach, wie ist es öd im al - ten Hau - se, öd im Herzen mir das

poco cresc.

B. W.
 такъ страдать! День деньской томлюсь я, ночь - ю сна нѣтъ,
so sich härt! Nachts wenn Ruh' mir Noth thut, kommt der Schlaf nicht,

mf

ff

B. W.
 страсть извела, из - сох - ну я! Что ж ты сосеешь ме - ня, кру - чи - на тоска,
nichts hilft mir mehr, ich sie - che hin. Böses Herzzeid nahm mir die Kraft und die Freud,

p

B. W.
 что ж ты, подколющая змѣя су - шиишь серд - це, о - травля - ешь ду - шу!
schlang wie ei - negiftige Natter sich um mein Herz und nagt an mei - ner See - le!

f

p

B. W.

Нѣтъ, чортъ возьми, ужь за-хо-чу и три-дцать
Ich trag' sie fort aus Ei-gen-sinn und wä-ren

cresc. *sinile* *dim.*

B. W.

пудъ прово-ло-чу. Да вотъ е-ще о-динъ мѣшокъ съ со-бо-ю
dreissig Pud da-rin. Den drit-ten Sack da an der Wand dennemich

(hebt zwei Säcke auf)
(поднимаетъ два мѣшка)

B. W.

вѣру-ку за-хва-чу, тутъ свой струментъя по-ло-жилъ. Съ Бо-гомъ! Си-ла при-го-
in die lin-ke Hand, es steckt mein Werkzeug wohl da-rin. Hilf Gott! werd's noch zwingen

dim.

B. W.

дит-ся! Ма-мо! сто-ро-ни-са!
heu-te! Mut-ter, geh zur Sei-te! *(VORHANG.)*
(уходитъ) *(jenseit der Thür)* *(ЗАНАВѢСЬ.)*

p *dim.* *pp*

morendo

Сцена хора.

№13.

Chorscene.

Декорация первой картины первого акта.

Decoraton des ersten Bildes des ersten Aufzugs.

Въ улицѣ за перекресткомъ слышится хоровая пѣсня, сначала издали, потомъ все ближе и ближе.

Auf der Strasse hinter dem Kreuzwege ertönt ein Chorgesang, zu Anfang weit entfernt, später nah und näher.

Andante non troppo.

Sop. u. Alt. Сопр. и Альты.

I. ХОРЪ. I. CHOR.

Ten. Тенора. Парубки и дѣвчата на правой сторонѣ, за сценой.

Bass Басы. *Bursche und Mädchen rechts hinter der Bühne.*

II. ХОРЪ. II. CHOR.

Ten. Тенора. Парубки и дѣвчата на лѣвой сторонѣ, за сценой.

Bass Басы. *Bursche und Mädchen links hinter der Bühne.*

III. ХОРЪ. III. CHOR.

Alt. Альты.

Ten. Тенора. Нѣсколько старичковъ и старушекъ.

Einige Greise und Greisinnen.

Andante non troppo.

Piano.

I.

Ten. Тен. *(hinter der Bühne)* (за сценой) *p* Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,

Bass. Басъ. *p*

II.

Ten. Тен. *(за сценой)* (hinter der Bühne) *p* *Nah am Gar - ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein.* Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,

Bass. Басъ. *p*

I. кра - ше той ка - ли-вы пан-ноч-ка, пан-ноч-ка О - ри-на.
schmuc_ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun-ge Fräulein.

II. кра - ше той ка - ли-вы пан-ноч-ка, пан-ноч-ка О - ри-на.
schmuc_ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun-ge Fräulein.

I. Пан-ночка О - ри-на гостей под-жи - да-ла, ви - на на - цѣ-ди-ла.
Es war ganz al - lei-ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei-ne

II. Пан-ночка О - ри-на гостей под-жи - да-ла, ви - на на - цѣ-ди-ла.
Es war ganz al - lei-ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei-ne

I. *cresc.* *mf*
 да и за-дре-мала, доб-рый ве-черь, доб-рый
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, mf gu-ten

II. *cresc.* *mf*
 да и за-дре-мала, доб-рый ве-черь, доб-рый
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, mf gu-ten

mf
 доб-рый ве-черь,
gu-ten A-bend,

Sopran. Сопр.
 Altst. АЛТЫ.

I. *p*
 ве-черь, доб-рый ве-черь!
A-bend, p gu-ten A-bend!

p
 доб-рый ве-черь!
gu-ten A-bend!

Sopran. Сопр.
 Altst. АЛТЫ. *p*

II. *p*
 ве-черь, доб-рый ве-черь!
A-bend, p gu-ten A-bend!

p
 доб-рый ве-черь!
gu-ten A-bend!

p

Tenore.
Тенора.

I. *p*

Bässe. При - ле - тѣ - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли
Басы. Ka - men Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Tenore.
Тенора.

II. *p*

Bässe. При - ле - тѣ - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли
Басы. Ka - men Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Мало по малу изъ хатъ и изъ разныхъ сторонъ улицы выходятъ нѣсколько стариковъ и старушекъ и прислушиваются къ пѣнью молодежи.

Allmählich versammeln sich aus den Häusern tretend von verschiedenen Seiten der Strasse mehrere Greise und Greistinnen und hören dem Gesange der Jugend zu.

p

I. *mf*

чаш - ки, пи - рогъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

II. *mf*

чаш - ки, пи - рогъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

I.

но все по - хле - ба - ли.
Wein bis auf die Nei - ge.

Ой, прос - нись дѣв - чи - на,
Schlä - fe - rin er - wa - che,

II.

но все по - хле - ба - ли.
Wein bis auf die Nei - ge.

Ой, прос - нись дѣв - чи - на,
Schlä - fe - rin er - wa - che,

I.

пан - ноч - ка О - ри - на,
schau nur was sie ma - chen,

на - до бра - та
Hoch - zeit hält dein

намъ же - нить, се -
Bru - der, heut ein

II.

пан - ноч - ка О - ри - на,
schau nur was sie ma - chen,

на - до бра - та
Hoch - zeit hält dein

намъ же - нить, се -
Bru - der, heut ein

I. стру Bursch за-мужь um die от-да-вать, Schwester freit, Доб-рый вечерь, доб-рый гу-тен A-bend, гу-тен

II. стру Bursch за-мужь um die от-да-вать, Schwester freit, Доб-рый вечерь, добрый гу-тен A-bend, гу-тен

cresc *mf* *cresc* *mf* *cresc* *mf*

Доб-рый вечерь, гу-тен A-bend, Доб-рый вечерь, гу-тен A-bend,

Sopran Сопр.
Altst. АЛТЫ.

I. ве-черь, A-bend, доб-рый гу-тен ве-черь! A-bend!

p *p* *p*

Доб-рый ве-черь! Гу-тен A-bend

Sopran Сопр.
Altst. АЛТЫ.

II. ве-черь, A-bend, доб-рый гу-тен ве-черь! A-bend!

p *p* *p*

Доб-рый ве-черь! Гу-тен A-bend

p *p*

Альты. Moderato assai. (Poco più mosso.)

Alt. *p* (старушки) (*Greisinnen*)

Ш.

(на сценѣ) Ти - ха - я но - чень-ка, дай доб - рымъ здо - ровь - и - ца,
Тенора. Тен. *p* (старички) (*Greise*)
Still kam die heil' - ge Nacht, hat Man - chem Ge - sund - heit bracht,

Moderato assai. (Poco più mosso.)

Ш.

а больнымъ из - го - ловь - и - ца, ма - ты - нмъ по - да - роч - ки,
und die Kranken im Schlaf be - wacht. Kin - dern bracht sie Na - sche - rein,

Ш.

ста - ры - нмъ по ча - ро - чкѣ, а на об - ра - зоч - ки
Greis - en man - chen Be - cher Wein, Blümlein zum Be - stec - ken

Ш.

дай намъ цвѣ - точ - ки, доб - рыи ве - черъ,
der Herr. gotts - ec - ken, gu - ten A - bend,

III.

добрый вечер.
 gut ten Abend.

Съ права выходит партія колядующихъ парубковъ и дѣвчатъ. Впередѣ несутъ звѣзду.

Von rechts erscheint eine Gruppe singender Bursche und Mädchen. Sie tragen einen Stern voran.

Тенора. Tenore.

I. ХОРЪ. I. CHOR.
 Басы. Bässe.

Гей, вы, си-вы-е у-сы. не жалѣйте кол-ба-сы.
 Hört, ihr grauen Schnauzbärt dort, bringt uns frischell Wurst so-

Viol.

Viol.

mf

Sopr. u Alt.
 Сопр. и Альты.

I.

Не жа-лѣй-те кол-ба-сы!
 bringt uns fri-sche Wurst so- fort!

сы!
 fort!

f

I.

Доб - рый ве - черь!
Gu - ten A - bend!

I. CHOR. Теноре.
 I. ХОРЪ. Тенора.

II.

СЛѢВА ВХОДЯТЪ II^я ПАРТІЯ КОЛЯДУЮЩИХЪ.
Von links kommt die II^{te} Gruppe der Sanger.

Е - ще ко - ля - да!
Da kommt noch ein Chor!

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - точ - ка
Schwal - be - lein, flin - kes Zug - vog - lein,

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - точ - ка

III.

(Greisinnen)
ff (Старушки)

Е - ще ко - ля - да!
Da kommt noch ein Chor!

(Greise)
ff (Старички)

I. *ff* *ff*
 От - ку - да вы? *ff*
 Wo - kommt - ihr her?

Гей, здо - ро - во! *ff*
 He wie geht's euch? *ff*
 От - ку - да вы?
 Wo - kommt - ihr her?

II. при - те - ть - та *ff*
 kommt und pickt an je - des *ff*
 ко - то - му - то,
 Fen - ster - lein,

III. *ff*
 От - ку - да вы?
 Wo - kommt - ihr her?

I. Что - жь вамъ врозь - то быть, да - вай - самъ - те - сь - ва - жь,
 Wol - len ein - träch - tig zu - sam - men sein?

II. от - во - риschau zum Fen - ster - lein - ба,
 Haus - frau schau zum Fen - ster - lein - ba,

III. Что - жь вамъ врозь - то быть? Сои - даи - самъ - те - сь - ва - жь - сть!
 Was - halb wollt ihr nicht zu - sam - men geh - en!

I. *ВМѢ - СТѢ за - ве - ДЕМЪ КО - ДЯ - за - ду - шКУ!*
vol - ler klingt dann un - ser Weih - nachts - sang!

II. *ВМѢ - СТѢ за - ве - ДЕМЪ КО - ДЯ - за - ду - шКУ!*
rei - che Spei - sen und Ge - tränk he - raus

III. *ТАКЪ - ТО бу - детъ ве - се - ДЪ!*
Vol - ler klingt dann eu - er Weih - nachts - sang!

ff дай Gieb

(Дѣвчата здороваются между собой, озираются и ищутъ глазами Оксану.)

I. *(Mädchen begrüßen sich unter einander, schauen um sich und suchen Oxana mit den Augen.)*

II. *ГРУ - ДОЧ - КУ РИШ - КИ, да е - ще КОЛ - БАС - КИ!*
Brei, zar - te Ripp - chen und noch von den Wü - rst - chen

ff дай Gieb

I. *gru - doch - ku rath - en, da e - ще кол - бас - en.*
Brei, zar - te Ripp - chen, und noch von den Wurst - chen.

II. *gru - doch - ku rath - en, da e - ще кол - бас - en.*
Brei, zar - te Ripp - chen, und noch von den Wurst - chen.

Sopr. 1^u и 2^u ХОРЪ ВМѢСТЪ.
 Sopr.

Alt. *Губъ ли она?*
 Альтъ. *Kommt O - xa - na?*
 Tenor. *Губъ ли она?*
 Теноръ. *Kommt O - xa - na?*
 Bass. *Губъ ли она? А - ли насъ чуж -*
 Басъ. *Ist sie da? Weicht sie uns ab -*

I II. *He to нѣжитъ, со сна, не то на - ря - жаетъ - ся!*
Wis - sen nicht was ihr geschah, putzt sie sich, schmolzt sie zu Haus!
 I. *А - ли она?*
 II. *sicht - lich aus?*

I II II

(Опять колыблютъ въ ближайшую къ рамѣ хату.)
(*Sie singen wieder vor dem zur Rampe nächsten Hause.*)

Лас-точ-ка пе-ре-лѣ-точ-ка, при-ле-тѣла къ намъ въ око-шеч-ко,
Schwäl-be-lein, flinkes Zug-vög-lein, kommt und pickt an je-des Fen-ster-lein,

piu f *din.*

I II II

crese. *crese.*

от-во-ри е-го хо-зя-юш-ка,
Hausfrau blick zum Fensterlein hi-naus,

от-во-ри е-го хо-зя-юш-ка,
Hausfrau blick zum Fensterlein hi-naus,

p *crese.*

I II II

по-да-вай намъ двѣ по-ля-ни-цы,
rei-che Spei-sen und Getränk he-raus,

по-да-вай намъ двѣ по-ля-ни-цы,
rei-che Spei-sen und Getränk he-raus,

кра - - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.
Schmuc - ker als das Sträuchlein, grünt und blüht, blüht das jun - ge Fräulein.
 кра - - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.
 нымъ из - го - ловъ и - ца, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ.
Kran - ken im Schlaf be wacht, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend.

Пан - ноч - ка О - ри - на го - с - тей под - жи - да - ла.
Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den,
 Пан - ноч - ка О - ри - на го - с - тей под - жи - да - ла.
Ma - lye - nymъ по - дар - ки, ста - ры - нымъ по чар - кѣ,
Jun - gen Volk Ge - schen - ke, Frei - sen nur Ge - trän - ke,

I II
 III
 I II
 III

I и II.
 III.

ви - на на - цъ - ди - ла, да и за - дре - ма - ла,
füllt die Krüg mit Wei - ne, und war ein - ge - schla - fen,
 ви - на на - цъ - ди - ла, да и за - дре - ма - ла,

а на об - ра - зоч - ки дай ты намъ цвѣ - точ - ки,
Blüm - - lein zum Be - stecken heil' - ger Her - gotts - ec - ken,

cresc. доб - рый вечеръ, доб - рый вечеръ, доб - рый ве - черъ, *mp* доб - рый,
cresc. *f* *mp*
gu cresc. ten A - bend, gu - ten A - bend, f gu - ten A - bend, gu - ten
 доб - рый вечеръ, доб - рый вечеръ, доб - рый ве - черъ, *mp* доб - рый
cresc. *f* *mp*

cresc. доб - рый вечеръ, доб - рый вечеръ, доб - рый ве - черъ, *mp* доб - рый
gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten
cresc. *f* *mp*

cresc. *f* *p*

6743

I и II.

ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь,
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,
 ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь,

III.

ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь,
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,

I и II.

доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый
gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten
 доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый
mf

III.

доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый
gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten

riten. *f* *ff* *a tempo*

I и II.
 ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве -
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A

III.
 ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве -
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A

f *ff* *a tempo*

ff *riten.* *ff* *ff*

I и II.
 черь!
bend!
 черь!

III.
 черь!
bend!

(съ хоромъ) о Черевичкахъ.

(mit Chor) von den Pantöffelchen.

Moderato. (Оксана wird neben einem andern Mädchen, Odarka, in einem Handschlittchen sitzend von zwei Buraken angeführt und in mitternder Volksmenge stehen gelassen)

(Оксану, сидящую въ саночкахъ рядомъ съ другой дѣвушкой, Одаркой, два на- ружья привозятъ и останавливаютъ среди народа.)

Сопрано. Soprano.
Альтъ. Alt.
Теноръ. Tenor.
Басъ. Bass.

ХОРЪ

Что Окса-на ты за-мѣш-ка-лась? Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
Schad' O-xa-na dass du spät erscheinst! Hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Piano. Moderato.

Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
Hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
Hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Piano.

Allegro. ОКСАНА. ОХАНА.

А не зна-е-те ли, хло-пы, кто на-мед-ви да въмо-жетъ
Wisst ihr nicht ihr braven Bur-sche, unlangstwer bei strengster

Allegro.

ро-зъ,
Kalt

подъ мо-имъ окномъ на скри-пкѣ до-пи-сать
sich vor meiner Thür mit Fie-deln bis zu

0. *ли-кал-ся до слёзъ,*
Thränen ab-ge-quält, *ажъ стру-ны ло-па-ли-ся,*
bis al-le Sai-ten zer-sägt,

0. *го-лось хри-пучъ, от-мо-ро-жен-ны-е паль-цы е-ле*
rauh die Stim-me, bis kein starr-ge-fro-ner Fin-ger an der

0. *двигали-ся?*
Hand sich mehr regt?

Ужъ не ты-ли?
Du warst's, Freundchen?

CHOR.

Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha,

Ужъ не
du warst's

0. *mf* *sen,* *der in frem-dem Hau-se* *leissich ein-ge-schli-chen?*

нѣ, что въчу-жу-ю ха-ту забрал-ся къ дѣв-чи-нѣ?

0. *mp* *sich ein-schlich zur Toch-ter, und trieb* *den Va-ter*

за-брал-ся безъ зо-ву, да якъ же ба-ть-ку

0. *mf* *als wenn er der Haus-herr, vor die Thür - mit* *Schlä-gen!*

по доб-ру здо-ро-ву ку-да-ка вѣза-шей!

Oxana steigt aus; das Schlittchen wird fortgeschoben. Sie bewundert die Pantöffelchen Odarkas. Wakula tritt näher und steht drei Schritte weit von ihr.
 (Оксана встаетъ; саночки увозятъ. Она любуется черевичками Одарки. Вакула приближается и стоитъ въ трехъ шагахъ.)

mf *CHOR: Wer sollt' das ge-wesen sein, wo könn't' das ge-sche-hensein, wen verleumdest du?*

mf *mf* *mf*

ѣ-то и не ви-да-но, а-то и не слы-ха-но, кле-ветать грѣшно.

ви-да-но, слы-ха-но
-wesen sein, -scheiden sein,

Видно какъ по лю - бится, въ голо - вѣ по - му - тит - ся, и смотрѣть смѣшно.

Ein verlieb. ter, ar - mer Tropf, der verwirrt in Herz und Kopf wär im Stand da, zu.

Видно какъ по лю - бится, въ голо - вѣ по - му - тит - ся, и смотрѣть смѣшно.

ОХАНА.
Adagio. окс. Recit.

О - дар - ка! Ахъ, ка - кі я у те - бя чу - десны я слу - зо - ромъ че - ре -

Adagio. O - dar - ka! Ach, wie prächtig, ach wie schön sind deine buntgestickten Festpan -

Recit.

ви - чки! И но - вы - и! Ахъ, хо - ро - шо те - бѣ, О дарка! У те -

hofflein! Wie neu sie sind, Ja du hast's warlich gut, Odarka! Du be -

бя есть че - ло - вѣ чекъ та - кой, что по - ку - па - етъ все, что надо!

sitzest ja ein Kleinod an der - nem lieben Freund, er kauft dir alles! *a tempo*

ВАКУЛА. WAKULA.

А у ме-ня! Миѣ не ко-му дос-тять!
Be-klage mich! Mir schenket niemand was!

Не ту-жи, мо-я краса - ви-ца.
Kla-ger nicht, o du mein Au-gerost.

Recit.

Я для те-бя дос-та-ну та-кі-я че-ре-вич-ки, что не у вся-кой пан-но-чки най-
Ich schaffe dir die schönsten, die besten Goldpan-töfflein, die auf zu trei-ben sind im ganzen

Recit.

ОХАНА.
OKSANA.

a tempo

дешь: ка-зан-скі-я, цвѣ-тны-я.
Land: ka-san-sche, bunte-stück-te.

f

Ты до-ста-нешь? Я по-гя-
Du versprichst das? Das will ich

a tempo

жу, какъ э-то ты до-ста-нешь! Вотъ, раз-вѣ при-несешь то-чь вѣ-точь та-кі-я, ка-
sehn, wie du sie wirst er-lan-gen! Gut, bring mir wel-che her, doch schaf-fe sol-che, wie

mf

0. *mf*

кі_я у Па_ри - ны!
sien trägt die Za - rin!

Сопр. Sopr.

Альты. Alt.

Вшька_кыхъ, какыхъ ты за_хо -
Schau ein - mal, was du für wel - che

mf Вшь какыхъ ты за_хо -
Schau, was du für wel - che

Тен. Тен.

тѣ_ла, гор_да_я дѣв_чи_на!
wünschest, ü - ber - mü - thig Mäd - lein!

МАННЕРНОР
 ХОРЪ МУЖСКОЙ.
 Басы. Bässe.

Вшькакыхъ, какыхъ ты за_хо -
Schau einmal, was du für wel - che

тѣ_ла, гор_да_я дѣв_чи_на!
mf Вшькакыхъ, вшь,
Schau einmal, schau,

ОКСАНА. OXANA.

Да, да, да,
Ja, ja, ja,

Свидѣтелями будьте!
seid al. le meine Zeugen!

тѣ_ла!
wünschest!

ты за_хо_тѣ_ла!
was du dir wünschest!

dim.

Moderato.

0. 

Колн кузнецъ. Ва-ку-ла, да для меня дос-та нетъ та-кн е че-ре-
Wenn mir der Schmied Wa-ku-la, im Stande ist zu schaf-fen ein solches Paar Pan-

Moderato.

p *rosso più f*

0. 

ви-ки, ко-то рые са-ма ца-рица но-ситъ, то вотъ мо-е вамъ сло-во,
töff-lein, wie uns-re Zar-in sel-ber sien an trägt, so ge-be ich mein Wort euch,

p

0. 

что за не-го сей-часъ-же я выйду за-мужъ, да!
dass ich dann ohn Be-den-ken zum Mann ih-neh-me, ja!

Сопр. Sopr. *mp*

ХОРЪ.
 АЛТЫ. Alt. *mp*

Ну, schön, ну, schön, пой-
 komm



rosso più f *p*

0. 

де-мъ капризна я Он-са-на! Пойдемъ же, пойдемъ же!
nur, du launenhafte Schö-ne! So kom-me, so komm doch!

Ку-но *mf*

O. *дажь? hin? Я не хо - чу ко - ля - до - вать! Ich mag mit euch nicht singen gehn! Пои - де - те, бу - де - те иг - рать вь - снѣ - Пои - де - те, бу - де - те иг - рать вь - снѣ - Kommt lie - ber wöl - len Schneeball wer - fen*

(Оксана убѣгаетъ въ глубину сцены. За нею слѣдомъ туда - же со смѣхомъ бѣгутъ дѣвчата и парубки.)

O. *Жки, кто хо - четъ. dort; wer folgt mir? (Oxana läuft dem Hintergrunde der Bühne zu. Lachend folgen ihr die Mädchen und Bursche.)*

ВАКУЛА. WAKULA.

Смѣйся, смѣй - ся, и самъ смѣ - юсь я надъ со - бой, ку - да дѣвался Lach nur, la - che, mir sel - ber schein ich lä - cher - lich, es ste - het der Ver -

Andante non tanto.

B. W. *ра - зумьмой? (Задумывается) stand mir still! (Sinnend) Andante non tanto. Что въ ней, въ О - кса - нѣ? Wie soll das enden?*

(Im Hintergrunde der Bühne Lachen, Laufen, Lärm.)
(Назаднемъ планѣ сцены хохотъ, бѣготня, шумъ.)

B. W. *Ей бы на - ря - жаться, да тѣ - шиться. Putz hat sie im Sinn nur und Lust - barkeit. N - Ist*

B. W.

же-ли вы́бломъ ми - рѣ дру-гой дѣв-чи нынѣтъга - кой?
wirk-lichei - ne Au - dre mein Herz zu fesseln nicht im Stand?

cresc.

Listesso tempo.

С H O Р .

Тен. I. Тен. 1. Тен. II. Тен. 2.

Держись, Ок-са-на!
Gieb Acht, O. xa-na!

Держись, Ок-са-на!
Gieb Acht, O. xa-na!

Коль-де-тигъ!
Mein Ball trifft!

Коль-де-тигъ!
Mein Ball trifft!

Коль-де-тигъ!
Mein Ball trifft!

Listesso tempo.

Коль-де-тигъ!
Die - ser trifft!

f *p*

ОКСАНА. ОХАНА.

ff У, какъ лов - ко! Не попалъ!
Nicht ge - trof - fen! Schlechtgezielt!

f Ахъ ты!
Solch ein

f Ахъ ты! Чортъ возьми!
Solch ein Teu-fels-pech!

mp *cresc.* *mf cresc. f*

f У - вьязь, *f* ер - падь!
f Er - *f*iel, er - *f*iel!

Чортъ возьми!
 Teu - *f*els - *p*ech!

Бу - горь про - кля - тый!
 Ver - *w*ünsch - *t*er Schnee - *h*auf!

Вьсуг - робь за - вьязь онь!
 Er *s*itzt *i*m Schnee *f*est!

Вьсуг - робь за - вьязь онь!
 Er *s*itzt *i*m Schnee *f*est!

Вьсуг - робь за - вьязь онь!
 Er *s*itzt *i*m Schnee *f*est!

Ха, ха, ха,
 Ha, ha, ha,

Ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha!

ха!
 ha!

Ха, ха, ха, ха!

ха!
ha!

(Общій громкій хохоть.) *Allgemeines lautes Gelächter*

ff

Adagio. ВАКУЛА. WAKULA.

ff

Иньвьдь какъ смѣет - ся, го-ло-съ-разда-ёт - ся, сло-вно ко-ло-кольчикъ звон - кий го-ло-
Ach wie klingt ihr Sauch zendoch so frisch und hel - le, ganz wie ei - ne Schel - le, zieht mich mächtig

Adagio.

B.
W.

со-къ...
an...

Го-ло-ва ту - ма - нит-ся,
Schwer wird mir mein Haupt wie Erz,

сер-це над-ры -
fühlte nie solch

B.
W.

ва - ет - ся!
bittern Schmerz!

Будь я горькій пь-я-ни-ца, заб-рал-ся-о-ъ въши -
In der Schen-ke fünd ich Trost wär-ich nicht... ein

Allegro.

V. W. *Allegro.*

Вокъ! О на о- пять и- деть сю- да, о- лествя-ть о- чь- ми какъ ца-
 Mann! Jetzt kommt sie wie- der auf mich zu, sie blickt so stolz wie ei- ne

V. W.

ри ца- ца. По- той, не под- хо-
 rin. Halt ein, komm mir nicht

V. W.

ди ты ча- ров- ни- ца! Дай в- о- б-
 nah, du schö- ne Zaub- rin! Lass mich in

(Oxana und Chor kehren in den Vordergrund der Bühne zurück.)
 (Оксана и хоръ возвращаются къ авансценѣ)

V. W.

жать! *Ruh!*

V. W.

OXANA.
 OKSANA. *ad libit.*

mf Че- ре-
 Ihr Pan-

Molto più lento.

(Лукаво поглядывая на мрачно стоящего Вакулу)

(Schelmische Blicke auf den finster dastehenden Wakula werfend)

riten.

0. *mf* *p* *mp* *p*

ВЯЧКИ не ве лички, слѣдъ на право, слѣдъ на лѣво, и ту да, и сю-
 töfflein, müsst gar klein sein, Spu-ren rechts hin, Spuren links hin, wo ich geh, wo ich

Molto più lento. colla parte.

mf *din.* *p*

0. *f* *tr* *tr* *tr* *tr* *p* *p* *p* *p*

да! *steh!*

Allegro giusto.

0. *p*

Че ре ви чки не ве лич ки, только по си ъ гу слѣ ды, слѣ дъ на
 Ihr Pan-töff-lein müsst gar klein sein, seh's an eu-erer Spur im Schnee, Spu-ren

Allegro giusto.

p *>* *>* *>* *>*

0. *p* *cresc.*

пра - во, слѣ дъ на лѣ - во, и ту ды и сю ды!
 rechts hin, Spu-ren, links hin, wo ich geh, wo ich steh!

p *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

С лѣ дъ на пра - во, слѣ дъ на
 Spu-ren rechts hin, Spu-ren

С Н О Р.
 С лѣ дъ на пра - во, слѣ дъ на
p *cresc.*

mf *cresc.*

mp За сто -
Nah bei

mf А́ - во и ту - ды и сю - ды, и ту - ды и сю - ды.
f

mf links hin, wo ich geh, wo ich steh, wo ich geh, wo ich steh.
f

mf А́ - во и ту - ды и сю - ды, и ту - ды и сю - ды.

ff

0. га - ми, за скыр - да - ми, по чу - жимъ во - ро - тамъ, не хо - ди ты, не и -
Scheu - nen, und bei Zäu - nen führt die Spur hin und zurück; lass dir's künden, wirst nicht

p

0. щи ты сво - ей до - ли по слѣдамъ!
fin - den folgst du die - ser Spur ein Glück!

p *cresc.* *mf*
не хо - ди ты, не и - щи ты сво - ей

p *cresc.* *mf*
Lass dir's kün - den, wirst nicht fin - den, folgst du

p *cresc.* *mf*
не хо - ди ты, не и - щи ты сво - ей

p *cresc.* *mf*

0. *mf* Какъ у до-ли сво-я
Ja, das Glück hat sei-ne

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!
die-ser Spur dein Glück, ja die Spur bringt kein Glück!

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!

ff *p cresc.*

0. *p* во-ля, во-ля, во-люшка! Ахъ ты до-ля, мо-я до-ля, до-ля,
Nüc-ken, wird zum Miss-ge-schick! Greift man es nicht fest beim Schopfe, weicht es

во-ля во-люш-ка!
wird zum Miss-ge-schick!
во-ля во-люш-ка!

mf *p*

0. *do - lyushka!*
jäh zu-rück!

do-lyä, do-lyush-ka, *mo-ya sei-ne*

weicht es jäh zu-rück! *mo-ya do-lyä!*
sei-ne Nüc-ken!

do-lyä, do-lyush-ka, mo-ya do-lyä!
sei-ne Nüc-ken!

do-lyä, do-lyä, mo-ya do-lyä!
Ja, das Glück hat sei-ne Nüc-ken!

0. *mf*

Че-ре-вич-ки не ве-лич-ки, то-лько по-свѣту слѣды, слѣдь на
Ihr Pan-töff-lein müsst gar klein sein, seh's an eurer Spur im Schnee, Spu-ren

do-lyä!
Nüc-ken!

0. *pra-vo, slѣдь na lѣ-vo, i tu-dy i syu-dy!* *cresc.*
rechts hin, Spu-ren links hin, wo ich geh, wo ich steh!

Slѣдь na pra-vo, slѣдь na *cresc.*

Spu-ren rechts hin, Spu-ren *cresc.*

Slѣдь na pra-vo, slѣдь na *cresc.*

mf cresc.

1. *mf* АБ - ВО, И ТУ - ДЫ, И СЮ - ДЫ, И ТУ - ДЫ, *f*
 2. *mf* links hin, wo ich geh, wo ich steh, wo ich geh, *f*
 3. *mf* АБ - ВО, И ТУ - ДЫ, И СЮ - ДЫ, И ТУ - ДЫ, *f*
 4. *mf*

Piano accompaniment: *mf* to *ff*. Includes triplets and arpeggiated chords.

5. *f* За сто - га - ми, за скри - да - ми, по чу -
 Nah bei Scheu - nen, nah bei Zäu - nen führt die
 6. И СЮ - ДЫ!
 7. wo ich steh!
 8. И СЮ - ДЫ!
 9. *p*

Piano accompaniment: *p*. Includes triplets and arpeggiated chords.

0. *ЖИМЪ ДО-МАМЪ,*
Spur vor-bei, не хо-ди ты, не и
lass dir's kün - den, wirst nichts

mf
По чу - жимъ до-мамъ...

mf
Führt die Spur vor-bei...

mf
По чу - жимъ до-мамъ...

mf

0. *ши ты сво-ей до-ли тамъ!*
fin - den, gehst am Glück vor-bei! *mf* какъ у
Je - des

mf
Сво-ей до-ли тамъ! какъ у

mf
Gehst am Glück vor-bei! Je - des

mf
Сво-ей до-ли тамъ! какъ у

mf

cre

cresc.

0. ДО - ЛЯ, СВО - Я БО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

cresc.

ДО - ЛЯ, СВО - Я ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,

cresc.

Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

cresc.

ДО - ЛЯ, СВО - Я ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,

cresc.

scen

do

0. ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,
greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es

ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,

greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe weicht es

ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,

poco

"

poco

0. ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я
jäh zu - rück; wis - se, je - des Glück hat sei - ne

ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я
jäh zu - rück; wis - se, je - des Glück hat sei - ne

ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я

0. ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ
Nü - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man

ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ
Nü - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man

ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ

0. *tr. m. m. tr. m. tr. m. m. p.*

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО
es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es jäh zu rück das

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА
Missgeschick

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО - ЛЯ,
es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es jäh zu rück wird zum...

ДО - ЛЮШКА,
Miss - geschick

ff

0. *tr. m. m. p.* (увидѣвши Вакулу, останавливается передъ нимъ)

ЛЯ! (*Wakula bemerkend, bleibt sie vor ihm stehen*)
Glück!

ДО - ЛЯ!
das Glück!

ДО - ЛЯ!

ff

La. La. La. La. La. La. *

Финаль.

№ 15.

Finale.

ОКСАНА. ОХАНА.

Allegro moderato.

А! Ва-ку-ла! ты опять ужь тутъ! ну многожь на-ко-
Schau! Wa-ku-la! bist schon wieder da! Hast viel wohl ein-ge-

Piano.

ля довалъ? - *sammelt schön?* О, эхъ, ахъ, маленький ка кой мѣшочекъ!
- sammelt schön? O, weh, hast nur ei-nen Kleinen Beu-tel!

А че-ре-вички? дос-тань ца-ри-цы че-ре-вички,
Und die Pan-töff-lein? wenn du der Za-rin Schuh mir schaffest,

Мено mosso.

и за те-бя я за мужъ выйду!
neh'm'ich zum Mann dich auf der Stel-le!

В. В.

Теноръ. Бо-же!
Теноръ. *Him-mel! espres.*

ХОРЪ. СНОР.

Басъ. О-тавь е-го, Ок-са-на!
Басъ. *espres. Ver-spott ihn nicht, O xa-na!*

Мено mosso.

6745

ВАКУЛА.
f WAKULA.

НѢТЬ! не мо -
Nein! län - ger

ПОЛ - но му - чить, онъ самъ не свой, ос - тавь е - го, Ок - са - на!
Lass dein Höh - nen, ver - wandelt ist er ganz und gar; O - xa - na!

B. W.

гу я, не мо - гу, нѢть больше силъ, дышать нѢть силъ! О Боже!
tra - gen kann ich's nicht, mir schwand die Kraft, ich ath - me schwer! Was soll ich!

dim rit.

Andante sostenuto.
con duolo

B. W.

НѢть, мнѣ не вѣдомо, тѣ снится грудь, ды - шать нѢть силъ, Бо - же, не дай бра -
Ich trag es nicht, die Kraft schwand mir, ich ath - me schwer. Himmel, mein Herz mir

Andante sostenuto.

p

B. W.

гу сносить, что я сносилъ. Е - я у - лыб - ка, го - лось, взгля - дъ, такъ и па - лять, такъ и па -
bricht, ich trag's, nicht länger mehr. Mich martert ih - rer Stimme Laut, ihr Blick der bis ins Herz mir

O.
O.

espr.
p

Онъ не уи-летъ, не по-за-
Er geht nicht fort, wird nie mich
cresc.

B.
W.

лять, и ду-шу мнѣ и сердце такъ яз-вять. Про-шай, на э- томъ
schauf, dem ich so gern mein Le-bens-glück vertraut. Leb' wohl, der Tod, der

p

O.
O.

cresc.

бу - - - деть, да раз-вѣ э-то мо-жетъ
las - - - sen, das kann ja gar nicht mög-lich

B.
W.

свѣ-тѣ не жи-лецъ Ва-ку-ла; хлоп-цы, оп-лачь - - - те
Tod blieb mir al-lein auf Er-den, Freun-de, vor Gott mein

O.
O.

быть? нѣтъ, не можетъ быть, не мо-жетъ
sein! nein, das kann nicht sein, das kann nicht

B.
W.

грѣшный мой конецъ, мнѣ легче ду-шу за-гу-бить, чѣмъ такъ страдать и такъ лю-
See-len-heil erfleht, zuschwer ward mir des Le-ben Last, ich werf sie von mir, hal-te

poco cresc.

O. *f*
 быть! Ужъ ес-ли могъ онъ по-лю-бить,
sein! Er, dessen Herz und See-le mein,

B. W.
 бить!
Rast!

mf
 Съ у-ма ты спя-тишь, грѣшно, Ва-ку-ла, полно.
Du bist von Sin-nen, thust nicht, Wa-ku-la, hörst du,

mf
 Съ у-ма ты спятишь, грѣшно, Ваку-ла, полно, Ок-са-на шу-тишь, смѣ-
Du bist von Sin-nen, thust nicht, Wa-ku-la, hörst du, O-xa-na scherzt nur wie

mf

O. *cresc.*
 го не-у-же-ли раз-лю-бить?
er will mich mei-den, mich has-sen?

cresc.
 Ок-са-на шу-тишь, смѣ-ет-ся только, грѣшно роптать те-бѣ, пришлось
O-xa-na scherzt nur, sie spasst ja immer, was grämst du dich so sehr, wir al-le

cresc.
 et-ся, бѣд-ный хлопецъ, такъ о-горчать-ся несладко-бѣды горь-кой тутъ
im-mer, ar-mer Bursche, hast zum Verzweifeln nicht Grund kann wehe thun Kin-der-

O.
O. *nein!* не можеть быть!
es kann nicht sein!

B.
W. Про-щай и ты, *ni leb'.*
Auch du leb' wohl.

по сердцу *ha - bendich* Дв-чатамъ ты!
von Her-zen gern!

нвтъ, не по-ми-рать же те-бѣ!
- mund, wer denkt denn gleich an den Tod!

erese.

B.
W. вѣтъ, про-щай, Ок-са-на!
wohl, leb' wohl, O - xa - na!

dim.

O.
O. *« rien va »* Нвтъ! онъ не уи-детъ, онъ не за-бу-детъ,
Nein! er geht nicht fort, wird nie mich las - sen,

B.
W. Ты о-бо мнѣ не ста-нешь плакать, Богъ сто-бой!
Du wirst um mich ge wiss nicht wei - nen, Gott mit dir!

p

O.
O. и раз-вѣ э - то мо-жетъ быть, онъ болтаетъ по пусто - - му!
das kann ja gar nicht mög-lich sein, ängstigenwollter mich ein we - nig!

B.
W. чтожь, и не плачь, дру-гихъ те - перь лю - би, ду-рачь, чтобъ
mir ist gleichviel, mit an - dern trei - be jetzt dein Spiel; was

O.
O. Ужь ес - ли могъ онъ по-любить, то не у -
Er des - sen Herz und See-le mein, er will mich

B.
W. ни бы-ло, мнѣ все рав - но, лю - би дру-гихъ, мнѣ все рав -
es auch sei, mich geht's nicht an, liebst an - dre du, mich geht's nicht

O.
O. же-ли раз-лю-бить?
mei - den, ver - las - sen?

B.
W. но, про-щай, мы не у - ви - дим-ся съ то - бо - ю!
an, so leß denn wohl, wir sehn uns nimmer wie - - der!

cresc.

В.
W.

ff

Брат - цы, схо - ди - - те въ цер - ковь за ме - ня, о - плачьте
Brü - der, zur Kir - - che geht und in Ge - bet vor Gott mein

Ва - ку - ла, что съ то - бой? грѣшно, Ваку - ла!
hörst du, Waku - - la!

f

Ва - ку - ла, сünd' - ge nicht,
Waku - la, sünd' - ge nicht,

Ва - ку - ла, что съ то - бой? грѣшно, Ваку - ла!
hörst du, Waku - la!

В.
W.

грѣш - ный мой ко - нецъ; мнѣ лег - че ду - шу за - гу -
See - len - heil er - fleht; zu schwer ward mir des Le - bens

съ у - ма ты спя - тиль, Богъ съ то - бой, Ок - са - на

Bist du von Sin - nen? Gott mit dir, O - xa - na

съ у - ма ты спя - тиль, Богъ съ то - бой, Ок - са - на

B. W.

бить, *Last,* чѣмъ такъ страдать и такъ лю-бить, чѣмъ такъ стра-
ich werf' sie von mir, hal te Rast, ich werf' sie

шу-титъ, о-на смѣ-ет-ся.

scherzt ja, sie spasst ja im-ter.

шу-титъ, о-на смѣ-ет-ся.

B. W.

дать и такъ е-ё лю-бить; прощай Ок-са-на, ахъ, на вѣкъ, про-
von mir; hal-te end-lich Rast, leb'wohl O-xa-na, ach, leb' wohl, leb'

p

(Вакула уходитъ) (*Wakula entfernt sich*)

B. W.

wohl!
 Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣшно, грѣшно!
riten. p

Wa-ku-la, Wa-ku-la, o sünd'ge nicht!

f Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣшно, грѣшно!
p

riten. a tempo p

ОКСАНА. ОХАНА.

Э-ге! собрался у-ми-рать, о смерти ду-маешь, о Богъ, а, погля-
A-ha! Vom To-de, von Ge-bet spracher von Lie-be und vom Hasse, doch meint er's

Allegro moderato.

ди-те-ка мѣшки, не онъ ли бро-силъ на до-
nicht im Ernst, seht, seht, was er da hin-warf auf der

Allegro moderato.

ро-гъ, съ-у-мѣль же на-ко-ля-до-вать та-ку-ю про-пасть!
Gas-se, wer sol-chen Vor-rath sam-meln mocht dacht nicht an's Ster-ben!

ХОРЪ. СНОР.

Тен. (развязываютъ мѣшки) (*binden die Säcke auf*)
 Тенор.
 Басъ. Быть не мо-жетъ!
 Bass. *Un-be-greif-lich!*

да тутъ жи-вы-я
Das sind le-bend'-ge

0. Ой ли!
Meint ihr!

свиньи,
Schweine,

да тутъ жи - вы - я свишь - и,
das sind le - bend' - ge Schwe - ne,

по - звать на - родъ да по - гля -
kommt rasch her - bei, wir wol - len

crescendo

дѣтъ.
sehn.

Гей, вы дѣвча - та, хлопцы гей!
He, kommt ihr Mäd - chen, Bur - sche, schnell!

по - звать на - родъ да по - гля - дѣтъ!
kommt al - le her, wir wol - len sehn!

Гей, вы дѣвча - та,
He, kommt ihr Mäd - chen,

(Дѣвчины прибѣгаютъ)
(Mädchen kommen gelaufen)

Что тутъ та ко - е?
Was giebt's zu schau - en?

Сю - да, сю - да ско -
Eilt, eilt her - bei, kommt

хлоп - цы гей!
Bur - sche schnell!

Poco stringendo.

Му, schnell жи-вѣ-е, раз-вя-зываютъ, что тутъ та-
 Die Sä-cke auf! was mag drin
 рѣ-е! schneller! раз-вя-зываютъ, что тутъ та-

Poco stringendo.

ко-е?
 ste-cken?
 ко-е?

съестъ но-е, па-руб-ки съѣстъ но-е!
 Was Essbar's Bursche, was zum Le-cken!

Più mosso.

ско-рѣ-е! ско-рѣ-е! Развязываютъ мешки; изъ
 мешковъ вылѣзаютъ Голова,
 Чубъ и Школьный учитель.
 be-eilt euch, be-eilt euch! Все остолебенѣли отъ удивленія.
 Man bindet die Säcke auf; ihnen
 entsteigen der Dorfschulze,
 Tschub-und der Schulmeister.
 Alle sind starr vor Verwunderung.

Più mosso.

ffz Чубь! пань у-читель, и самь пань Го-ло ва!
mf Tschub! der Herr Lehrer, und der Herr Dorfschulz gar!
ff Чубь! пань у-читель, и самь пань Го-ло ва!
ff

ОКСАНА. ОХАНА. (Tschub tritt hervor) ЧУБЬ. Tschub. *ad libit.*
 (Чубь выступаетъ) Recit. A Nun,
 Ай, батька, тыль э-то батька!
 Du Va-ter: Bist's wirklich, Va-ter!

Ч. Ts. славно-ю съ игралъ я съ ва-ми шту-ку!
 hielt ich euch nicht prächig all' zum Nar-ren! (занавѣсъ) (Vorhang)
 (послѣ словъ Чуба всѣ разомъ
 хохочуть во все горло.) *ffa tempo*
 (Nach Tschubs Worten lachen alle
 aus vollem Halse.)